



BILL NO. 129

Private Bill

*3rd Session, 61st General Assembly
Nova Scotia
60 Elizabeth II, 2011*

**An Act to Amend Chapter 236
of the Acts of 1912,
An Act to Incorporate
St. Michael's Polish Association
and Benefit Society**

**Ustawa zmieniająca rozdział 236
Ustaw z 1912 r.:
An Act to Incorporate
St. Michael's Polish Association
and Benefit Society**

The Honourable Frank Corbett
Cape Breton Centre

*Halifax, Nova Scotia
Printed by Authority of the Speaker of the House of Assembly*

Explanatory Notes

Clause 1 modernizes the aims, objects and purposes of St. Michael's Polish Association and Benefit Society.

Clause 2 removes a restriction on the value of the real estate that the Society may own.

Clause 3 removes a provision that requires the approval of the Society's by-laws by the Governor in Council. It also replaces a provision that the approved by-laws have the force of law with a provision that they are binding on the Society and its members.

Clause 4 provides that the by-laws of the Society are to be filed with the Registrar of Joint Stock Companies instead of the Provincial Secretary.

Clause 5 enacts a Polish version of the Society's Act of incorporation.

Clause 6 provides that this Act comes into force upon proclamation or on May 3, 2012, if it has not been proclaimed in force on or before that day.

Komentarze

Artykuł 1 uaktualnia cele i zadania Polskiego Towarzystwa Bratniej Pomocy im. Świętego Michała.

Artykuł 2 usuwa ograniczenia dotyczące wartości nieruchomości, których Towarzystwo może być właścicielem.

Artykuł 3 usuwa postanowienie, iż statut Towarzystwa podlega zatwierdzeniu przez Gubernatora w porozumieniu z Radą. Usuwa się również postanowienie, iż zatwierdzony statut ma moc prawa powszechnego, oraz zastępuje się je postanowieniem, że statut jest wiążący dla Towarzystwa i jego członków.

Artykuł 4 stanowi, że statut Towarzystwa należy przedłożyć Rejestratorowi Spółek Akcyjnych, a nie Sekretarzowi Prowincji.

Artykuł 5 nadaje moc aktu prawnego Ustawie w sprawie utworzenia i zarejestrowania Towarzystwa w wersji w języku polskim.

Artykuł 6 stanowi, że niniejsza ustawa wejdzie w życie albo z chwilą jej proklamowania i wydania odpowiedniego zarządzenia przez Gubernatora działającego w porozumieniu z Radą, albo 3 maja 2012 r., o ile ustawa nie wejdzie w życie na mocy proklamacji ogłoszonej w tym dniu lub w terminie wcześniejszym.

**An Act to Amend Chapter 236
of the Acts of 1912,
An Act to Incorporate
St. Michael's Polish Association
and Benefit Society**

Be it enacted by the Governor and Assembly as follows:

1 Clauses 2(b) and (c) of Chapter 236 of the Acts of 1912, *An Act to Incorporate St. Michael's Polish Association and Benefit Society*, are repealed and the following clauses substituted:

(b) the preservation, promotion, and understanding of Polish heritage and culture in Cape Breton and of sites, landmarks and artifacts appertaining to Polish heritage and culture in Cape Breton;

(c) the organization of the Society as a non-profit association dedicated to the service of the community among all persons who

(i) support and uphold the aims, objects and purposes of the Society,

(ii) pay the fees or dues determined from time to time by the Society,
and

(iii) maintain good standing with the Society.

2 Section 3 of Chapter 236 is amended by striking out "not exceeding ten thousand dollars in value," in the second and third lines.

3 Section 7 of Chapter 236 is amended by

(a) adding "(1)" immediately after the Section number;

(b) striking out the second sentence; and

**Ustawa zmieniająca rozdział 236
Ustaw z 1912 r.:
An Act to Incorporate
St. Michael's Polish Association
and Benefit Society**

Niniejszym Gubernator i Zgromadzenie uchwalają, co następuje:

1 W *Ustawie w sprawie utworzenia i zarejestrowania Polskiego Towarzystwa Bratniej Pomocy im. Świętego Michała („An Act to Incorporate St. Michael's Polish Association and Benefit Society”)* zawartej w Ustawach z 1912 r. uchyla się art. 2 pkt. (b) i (c) rozdziału 236 i nadaje im następujące brzmienie:

2 W drugiej i trzeciej linijce art. 3 rozdziału 236 uchyla się i usuwa słowa: „not exceeding ten thousand dollars in value,”.

3 Art. 7 rozdziału 236 zmienia się w taki sposób, że:

(a) dodaje się ust. „(1)” bezpośrednio za numerem artykułu;

(b) uchyla się zdanie drugie;
oraz

(c) adding the following sub-section:

(2) The by-laws are binding on the Society and its members.

4 Section 8 of Chapter 236 is amended by striking out “Provincial Secretary” in the last line and substituting “Registrar of Joint Stock Companies”.

5 The Polish version of Chapter 236 as amended by this Act and set out in the Schedule to this Act has the force of law in the Province but, where there is a conflict between the English version and the Polish version, the English version prevails.

6 This Act comes into force on such day as the Governor in Council orders and declares by proclamation or on May 3, 2012, if not proclaimed in force on or before that day.

(c) dodaje się poniższy ustęp:

4 Art. 8 rozdziału 236 zmienia się w taki sposób, że w ostatniej linijce artykułu usuwa się słowa „Provincial Secretary” i zastępuje je słowami: „Registrar of Joint Stock Companies”.

5 Wersja w języku polskim rozdziału 236 zmienionego niniejszą ustawą i dołączonego do niej jako załącznik ma moc aktu prawnego prowincji. W przypadku sprzeczności pomiędzy wersją ustawy w języku polskim a wersją ustawy w języku angielskim, ustawa w języku angielskim ma pierwszeństwo.

6 Niniejsza ustawa wejdzie w życie albo z chwilą jej proklamowania i wydania odpowiedniego zarządzenia przez Gubernatora działającego w porozumieniu z Radą, albo 3 maja 2012 r., o ile ustawa nie wejdzie w życie na mocy proklamacji ogłoszonej w tym dniu lub w terminie wcześniejszym.

SCHEDULE

ZAŁĄCZNIK

Ustawa w sprawie utworzenia i zarejestrowania Polskiego Towarzystwa Bratniej Pomocy im. Świętego Michała.

1 Stanley Gwoud (Gwóźdz), Michael Fedora, Andrew Wludyka, John Mrus (Mróz), Nicholas Fedora, Adam Trojan, John Lazo (Lazio), Michael Paruch, Joseph Firek z Sydney w gminie Cape Breton, a także inne osoby, które już są lub zostaną członkami ustanowionego niniejszą ustawą Towarzystwa zwanego dalej „Towarzystwem”, stanowią niniejszym podmiot zbiorowy pod nazwą „Polskie Towarzystwo Bratniej Pomocy im. Świętego Michała”.

2 Cele i zadania Towarzystwa obejmują:

(a) budowę i wyposażenie budowli, pomieszczeń i budynków, które będą niezbędne, przydatne lub pożądane z uwagi na osiągnięcie celów oraz pomyślną realizację ogólnych zadań i celów Towarzystwa;

(b) ochronę, wspieranie i zgłębianie treści polskiego dziedzictwa i kultury w Cape Breton, a także miejsc, obiektów i przedmiotów kultury materialnej należących do polskiego dziedzictwa i kultury w Cape Breton;

(c) zorganizowanie Towarzystwa jako stowarzyszenia typu non-profit, mającego za zadanie świadczenia na rzecz społeczności w kręgu wszystkich osób, które

- (i) wspierają i krzewią cele oraz zadania Towarzystwa,
- (ii) opłacają składki i wnoszą wpłaty każdorazowo określone przez Towarzystwo, oraz
- (iii) zachowują nienaganną reputację jako członkowie Towarzystwa.

3 Towarzystwo może nabywać, utrzymywać w posiadaniu i użytkować nieruchomości w celu realizacji swych zadań. Towarzystwo może także sprzedawać, obciążać hipoteką, dzierżawić, przekazywać oraz dysponować nieruchomościami w sposób zatwierdzony uchwałą Towarzystwa utworzonego i zarejestrowanego niniejszą ustawą.

4 Towarzystwo może inwestować fundusze w sposób przewidziany ustawą o powiernikach („*The Trustee Act*”) wraz ze zmianami w tejże.

5 Członek Towarzystwa nie ponosi odpowiedzialności za długi Towarzystwa w kwocie przekraczającej łącznie kwotę wyceny prawomocnie sporządzonej zgodnie z konstytucją i statutem Towarzystwa, chyba że członek sam w ramach zabezpieczenia długów i zobowiązań Towarzystwa poddał się przepisom egzekucyjnym na wyższą kwotę.

6 Towarzystwo – w sposób przewidziany w statucie Towarzystwa – powołuje corocznie zarząd w składzie co najmniej pięciu osób, a także inne organy przewidziane statutem.

7 (1) Towarzystwo ma pełne prawo każdorazowo sporządzić, uchwalić, zmienić lub uchylić statut, gdy będzie to niezbędne dla ustalenia wysokości składek oraz uregulowania przepisem spraw i działalności gospodarczej Towarzystwa.

(2) Statut jest wiążący dla Towarzystwa i jego członków.

8 Odpis statutu Towarzystwa, a także wszelkie zmiany tegoż – po poświadczeniu ich przez prezesa i sekretarza – podlegają każdorazowo złożeniu w urzędzie Rejestrowa Spółek Akcyjnych („Registrar of Joint Stock Companies”).
